

Glorification for St. Mina
تمجيد الشهيد العظيم مارمينا



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Glorification for St. Mina

تمجيد الشهيد العظيم مارمينا

Table of Contents

HYMN OF THE BLESSING	4
HYMN “Ο ΚΥΡΙΟΣ = THE LORD IS WITH YOU”	4
HYMN “ΣΑΥΩΣΗ ἸΗΣΟΥ ἑΠΤΗΜΗΡΗ = SEVEN TIMES EVERYDAY”	5
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE”	9
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY”	9
MELODY FOR ST. MINA, THE WONDER WORKER (15 HATOUR)	11
HYMN “ΑΠΕΚΡΑΗ = YOUR NAME IS SO GREAT”	13
HYMN “ΒΕΗ ΘΡΑΗ = IN THE NAME OF THE FATHER”	14
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE”	14
HYMN “A CROWN OF GOLD”	15
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL”	15
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST	15

Hymn of the Blessing لحن البركة

Κεχωρωτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
 ἠάσταθος: νεμ Πίπνευμα εθοταβ: γε
 ακι (ακτονκ) ακωτ μμον.

Σιτεν νιπρεβια: ἠτε τθετοκος
 εθοταβ Ηαρια: Πβοικ αριμοτ ναν:
 ἠπιχω εβολ ἠτε νεννοβι.

Blessed are You indeed,
 with Your Good Father, and
 the Holy Spirit, for You
 have come (raisen) and
 saved us.

Through the
 intercessions, of the Mother
 of God Saint Mary, O Lord
 grant us, the forgiveness of
 our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
 الصالح والروح القدس لأنك
 أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القديسة
 مريم يا رب انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

Hymn "Ο Κριος = The Lord Is With You"

لحن "الرب معك"

Ο Κριος μετασοτ.
 Δσιος ιστιν: ὁ Πατηρ βασιλευσιν:
 θεπενηεβιο: γενοσ ἠλοζιν τοτ πνευμα
 τοτ ἄσιου.

Δικεος ιστιν: ὁ Πατηρ: εοτβοηοιν:
 θεπενηεβιο: ζωην ἠεποτρανιον τοτ
 πνευμα τοτ ἄσιου.

Ηπανος ιστιν: ὁ Πατηρ θεσατριν:
 θεπενηεβιο: Ιησουσ ἠεποτρανιον: τοτ
 πνευμα τοτ ἄσιου.

Κριος ιστιν: ὁ Πατηρ λαλευσιν:
 θεπενηεβιο: ματουσ ἠεποτρανιον: τοτ
 πνευμα τοτ ἄσιου.

Πιμιος ιστιν: ὁ Πατηρ ζαλευσιν:
 θεπενηεβιο: οητωσ ἠεποτρανιον: τοτ

The Lord is with you.
 Holy is, the Father, the
 King Who observes our
 humility, the essence of
 glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our
 supporter in our
 weaknesses, for the sake of
 the Heavenly life, with the
 Holy Spirit.

Praise belongs to the
 Father, the treasure of our
 humility, and Jesus Who is
 from Heaven, with the Holy
 Spirit.

The Lord, the Father,
 Who speaks in Heavenly
 truth, Who took the form of
 our humility, with the Holy
 Spirit.

Honored is the Father,
 Who rejoices because of
 our Humility, the Heavenly

الرب معك.
 قدوس الآب الملك الذي نظر إلي
 اتضاعنا وجنس المجد والروح
 القدس.

عادل هو الآب معيننا في ضعفنا
 من اجل الحياة السمائية والروح
 القدس.

المديح يليق بالآب كنز اتضاعنا
 ويسوع السمائي والروح القدس.

الرب الآب المتكلم بالحق السمائي
 الذي شابهننا في اتضاعنا والروح
 القدس.

مكرم هو الآب المتهلل بإتضاعنا
 الحق السمائي والروح القدس.

πνευμα τοῦ ἁγίου.

Πιμενος ἰστιν: ὁ Πατηρ ραυαυιν:
θεπενηεβιο: ἑταυρος ἡεποτρανιον:
τοῦ πνευμα τοῦ ἁγίου.

Πιμιος ἰστιν: ὁ Πατηρ ἡμονφιν:
θεπενηεβιο: φωστηρ ἡεποτρανιον: τοῦ
πνευμα τοῦ ἁγίου.

Χερε ἰστιν ἰστιν: ὁ Πατηρ
ψαλευνιν: θεπενηεβιο: ωνητωσ
ἡεποτρανιον: τοῦ πνευμα τοῦ ἁγίου.

Truth, with the Holy Spirit.

The Father is the Shepherd, Who speaks for the sake of our tribulations, the heavenly cross, with the Holy Spirit.

Honored is the Father, Who shines over our tribulations, with the heavenly light, with the Holy Spirit.

Hail to the ever-existent, with the Father who rejoices in our humility, and the heavenly truth, with the Holy Spirit.

الآب هو الراعي المتكلم من اجل
مذلتنا الصليب السماوي والروح
القدس.

مكرم هو الآب المشرق على
مذلتنا بالنور السماوي والروح
القدس.

الفرح كائن على الدوام بالآب
المبتهج بتواضعنا والحق
السماوي والروح القدس.

Hymn “Ἑαυτη ἡσοπ ἡμηνι = Seven Times Everyday”

(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيوطوكية الأحد)

Ἑαυτη ἡσοπ ἡμηνι: εβολθεν
παρητ τηρη: ἡνασμουρ επεκραν:
Πβοις ἡπιεπητηρη.

Διερεμμενι ἡπεκραν: οσοσ
αιχεμνομη: ποτρο ἡνιεων: Φνορτ
ἡτε νινορτ.

Ἰησοϋσ Πιχριστοσ Πεννορτ:
πιαληθινοσ: φηεταϋι εθε πενωρτ:
αϋερσωματικος.

Δεϋβιϋαρϋ εβολ: δεν Πιπνευμα
εσοραβ: νεμ εβολθεν ἡαρια: ἡϋελετ
εσοραβ.

Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.

Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.

He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.

سبع مرات كل يوم من كل قلبي
اسبح اسمك يا رب الكل.

ذكرت اسمك فتعزيت يا ملك
الدهور واله الالهة.

يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي،
أتي من اجل خلاصنا، متجسداً.

وتجسد من الروح القدس ومن
مريم العروس الطاهرة.

Διψωνος ὑπενεμβι: νεμ
πενροχρεχ τηρϑ: εοτραυι ἠρητ: νεμ
ουθεληλ εἶπτηρϑ.

Uαρενδρωτ ὑμοϑ: οτοϑ
ἠτενερϑυμοϑ: ἠτεματ Uαρια:
†βρομπι εθνεωϑ.

Οτοϑ ἠτενωϑ εβολ: δεν οτςμ
ἠθεληλ: χε χερε νε Uαρια: ἠματ
ἠεμμανοτηλ.

Χερε νε Uαρια: πω† ἠδδαμ
πενιωτ: Χερε...: ἠματ ὑπιμαυφωτ:
Χερε...: ἠθεληλ ἠετα: Χερε...:
ποτηνοϑ ἠησιενα.

Χερε...: φραυι ἠδβελ πιθμη:
Χερε...: †παρθενοϑ ἠταφμη: Χερε...:
φνορεμ ἠΠωε: Χερε...: †ατωλεβ
ἠεεμνε.

Χερε...: ἠεμοτ ἠδβραμ:
Χερε...: πιχλωμ ἠαθλωμ: Χερε...:
πω† ἠισαακ πεθοταβ: Χερε...: ἠματ
ὑφνεθοταβ.

Χερε...: ἠθεληλ ἠλακωβ: Χερε...:
ζανθβα ἠκωβ: Χερε...: ἠψοτηοτ
ἠλοτδα: Χερε...: ἠματ ὑπιδεποτα.

Χερε...: ἠειωϑ ὑπωτςμ:
Χερε...: ἠματ ὑπιδεποτηϑ: Χερε...:

And changed our
sorrow, and all our
afflictions, to joy for our
hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him,
and sing about His mother,
the Virgin Mary, the
beautiful dove.

And let us all proclaim,
with a joyful voice, saying
Hail to you O Mary, the
Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the
salvation of our father
Adam, Hail... the mother of
the Refuge, Hail... the
rejoicing of Eve, Hail... the
joy of all generations.

Hail... the joy of the
righteous Abel,
Hail... the true Virgin,
Hail... the salvation of
Noah, Hail... the chaste and
undefiled.

Hail... the grace of
Abraham, Hail... the
unfading crown, Hail... the
redemption of Saint Isaac,
Hail... the Mother of the
Holy.

Hail... the rejoicing of
Jacob, Hail... myriads of
myriads, Hail... the pride of
Judah, Hail... the mother of
the Master.

Hail... the preaching of
Moses, Hail... the Mother
of the Master, Hail... the
honor of Samuel, Hail... the

وقلب حزننا وكل ضيقنا إلى فرح
قلب وتهليل كلي.

فنسجد له، ونرتل لأمه، مريم،
الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت التهليل قائلين:
السلام لك يا مريم أم عمانوئيل.

السلام لك يا مريم: خلاص أبينا
آدم: السلام... أم الملجأ: السلام
... تهليل حواء: السلام... فرح
الأجيال.

السلام... فرح هابيل البار:
السلام... العذراء الحقيقية:
السلام... خلاص نوح: السلام...
غير الدنسة الهادئة.

السلام... نعمة إبراهيم: السلام
... الإكليل غير المضمحل: السلام
... خلاص إسحق القديس: السلام
... أم القديس.

السلام... تهليل يعقوب: السلام
... ربوات مضاعفة: السلام...
فخر يهوذا: السلام... أم السيد.

السلام... كرازة موسى: السلام
... والدة السيد: السلام... كرامة
صموئيل: السلام... فخر

ἵπταιὸ Ἰσραὴλ: Χερε...: πῶτον
Ἰσραὴλ.

Χερε...: ἵπταχρὸ Ἰωβ πῶτον:
Χερε...: πῶτον Ἰσραὴλ: Χερε...: ἑμὰν
Ἰσραὴλ: Χερε...: τῶτον Ἰσραὴλ
Ἰσραὴλ.

Χερε...: τῶτον Ἰσραὴλ:
Χερε...: Ἰσραὴλ: Χερε...:
Ἰσραὴλ: Χερε...: Ἰσραὴλ
Ἰσραὴλ.

Χερε...: Ἰσραὴλ: Χερε...:
Ἰσραὴλ: Χερε...: Ἰσραὴλ
Ἰσραὴλ: Χερε...: Ἰσραὴλ.

Χερε...: Ἰσραὴλ: Χερε...: ἑμὰν
Ἰσραὴλ: Χερε...: Ἰσραὴλ
Ἰσραὴλ: Χερε...: Ἰσραὴλ.

Χερε νε Ἰσραὴλ: Ἰσραὴλ:
Ἰσραὴλ: Ἰσραὴλ:
Ἰσραὴλ:

Ἰσραὴλ:
Ἰσραὴλ:
Ἰσραὴλ.

Ἰσραὴλ:
Ἰσραὴλ:

Ἰσραὴλ:
Ἰσραὴλ:

pride of Israel.

Hail... the steadfastness
of Job the Righteous,
Hail... the precious stone,
Hail... the Mother of the
Beloved, Hail... the
daughter of King David.

Hail... the friend of
Solomon, Hail... exaltation
of the just, Hail... the
redemption of Isaiah,
Hail... the healing of
Jeremiah.

Hail... the knowledge
of Ezekiel, Hail... the grace
of Daniel, Hail... the power
of Elijah, Hail... the grace
of Elisha.

Hail... the Mother of
God, Hail... the Mother of
Jesus Christ, Hail... the
beautiful dove, Hail... the
Mother of the Son of God.

Hail to you O Mary,
who was witnessed by, all
the prophets, and they said:
Behold God the Word,
took flesh from you, in an
indescribable, unity.

You are truly exalted,
more than the rod, of
Aaron, O full of grace.

What is the rod, but
Mary, for it is the symbol,
of her virginity.

إسرائيل.

السلام ... ثبات أيوب البار:
السلام ... الحجر الكريم: السلام
... أم الحبيب: السلام ... ابنة
الملك داود.

السلام ... صديقة سليمان: السلام
... رفعة الصديقين: السلام ...
خلاص اشعيا: السلام ... شفاء
ارميا.

السلام ... علم حزقيال: السلام ...
نعمة دانيال: السلام ... قوة إيليا:
السلام ... نعمة إيشع.

السلام ... والدة الإله: السلام ...
أم يسوع المسيح: السلام ...
الحمامة الحسنة: السلام ... أم
ابن الله.

السلام لمريم التي شهد لها جميع
الأنبياء وقالوا:
هوذا الله الكلمة الذي تجسد منك
بوحداً لا ينطق بمثلها.

مرتفعة أنت بالحقيقة أكثر من
عصا هارون أيتها الممتلئة نعمة.
ما هي العصا إلا مريم لأنها مثال
بتوليها.

Δσερβοκι ασμισι: χωρις στυνοσιδ:
υπηρηι υφηετδοσι: πιλοσος ηαιδιδ.

Σιτεν νεσετηχη: νεμ νεσπερεβιδ:
δουων ηαν Πδοις: υφερο ητε
τηεκκλησιδ.

††† ερο: ω τηεοτοκος: χα φρο
ηηιεκκλησιδ: ετονηη ηηηπιστος.

Μαρενη εροσ: εορετωβη εζων:
ηαρεν πεσμερηιτ: εορετηχω ηαν
εβολ.

Δτυοτη ερο: Μαρια τηπαρθενος:
χε τηρηρη εθοναβ: ητε πιθεοινοχι.

Ηεταστηοτω επωωι: ασφيري εβολ:
δεν εθονηη ηηηπατριαρχης: νεμ
ηηπροφητης.

Υφρηη υπιωβωτ: ητε Δαρων
πονηβ: ετασφيري εβολ: ασοπη
ηκαρπος.

Χε αρεχο υπιλοσος: αβηε
σπερμα ηρωωι: εσοι ηαττακο: ηχε
τεσπαρθηνιδ.

Εθε φαη τηνηωοτ νε: ζωσ
θεδοτοκος: ματη επηρηι: εορετηχω
ηαν εβολ.

She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself.

Through her prayers, and intercessions, O Lord open unto us, the gates of the Church.

I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful.

Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.

You are called, O Virgin Mary, the holy Flower, of the incense

Which came out, and blossomed, from the roots of, the patriarchs and the prophets.

Like the rod, of Aaron the Priest, which blossomed, and brought forth fruit.

For you gave birth to, the Word without seed of man, and your virginity, was not corrupted.

Wherefore we magnify you, as the Mother of God, ask your Son, to forgive us.

حبلت وولدت بغير مباحضة ابن العلي الكلمة الذاتي.

بصلواتها وشفاعاتها افتح لنا يا رب باب الكنيسة.

أسألك يا والدة الإله اجعلي أبواب الكنائس مفتوحة للمؤمنين. فلنسألها أن تطلب عنا عند حبيبها ليغفر لنا.

دعيت يا مريم العذراء الزهرة المقدسة التي للبخور.

التي طلعت وأزهرت من أصل رؤساء الآباء والأنبياء.

مثل عصا هرون الكاهن أزهرت وأوسقت ثمرا.

لأنك ولدت الكلمة بغير زرع بشر وبتوليتك بغير فساد.

فلهذا نمجذك كوالدة الإله أسألي ابنك ليغفر لنا.

Hymn “Ποῦρο = O King of Peace”

لحن "يا ملك السلام = إيورو"

Ποῦρο ἴτε τῆριρηνῆ: μοι νᾶν
ἴτεκῆριρηνῆ: σεῦνι νᾶν ἴτεκῆριρηνῆ:
χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἴνιζασι: ἴτε
τῆκκλησιᾶ: ἀρισοβτ ἐρος: ἴνεσκιω ψα
ἐνεθ.

Εἰμμανοῦηλ Πεννοῦτ: θεν
τενμητ τῆνοῦ: θεν πῶοῦ ἴτε Περωτ:
νεμ Πίπνεῦμα εθοῦαβ.

Πτερεῖμοῦτ ἐρον τηρεν: ἴτεεττοῦβο
ἴνενεθῆτ: ἴτεεταλδο ἴνιψωνι: ἴτε
νενψῦχη νεμ νενσωμα.

Τενοῦωπτ ἴμοκ ὠ Πιχριστος
νεμ Πεκιωτ ἴἀγαθος: νεμ Πίπνεῦμα
εθοῦαβ: σε (ακι) ακωτ ἴμοον.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies,

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have (come) and
saved us.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا
تنزعزع إلي الأبد.

عمانويل الهنا في وسطنا الآن
بمجد أبية والروح القدس.

ليباركنا كلنا ويظهر قلوبنا
ويشفي أمراض نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك أتيت
وخلصتنا.

Hymn “Hail To You O Mary the Mother of the Holy”

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القديس"

1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God
Hail to you O Mary, the virgin and the bride
Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace
Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit

السلام لك يا مريم يا أم الله القديس
السلام لك يا مريم يا بكر بتول وعروس
السلام لك يا مريم يا تابوت عهد النعمة
السلام لك يا مريم يا ثمرة لذیذة طعمه

2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise
Hail to you O Mary, who carried the intangible One
Hail to you O Mary, the friend of Solomon
Hail to you O Mary, the cure of the troubled

السلام لك يا مريم يا جنة وفردوس
السلام لك يا مريم حملت الغير محسوس
السلام لك يا مريم يا خلیلة سليمان
السلام لك يا مريم يا دواء يبيريء التعبان

<p>3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil</p>	<p>السلام لك يا مريم يا ذات البتولية السلام لك يا مريم يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم يا سالمة من الشرور</p>
<p>4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure</p>	<p>السلام لك يا مريم يا شفيعة في المؤمنين السلام لك يا مريم يا صلاحًا للتائبين السلام لك يا مريم يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم يا طاهرة ونقية</p>
<p>5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful</p>	<p>السلام لك يا مريم يا ظاهرة بأجلي بيان السلام لك يا مريم يا عروسة للديان السلام لك يا مريم يا غالية وثمينة السلام لك يا مريم يا فاضلة وأمينة</p>
<p>6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the new covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need</p>	<p>السلام لك يا مريم يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم يا معونة لمن يريد</p>
<p>7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest</p>	<p>السلام لك يا مريم يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم يا هيكل نقي مضبوط السلام لك يا مريم يا والدة الإله السلام لك يا مريم يا لائقة له في علاه</p>
<p>8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden</p>	<p>السلام لك يا مريم يا ياقوت غالي الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة في البستان</p>
<p>9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying “O God Of Virgin Mary, Help us all”</p>	<p>تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين.</p>

Melody for St. Mina, the Wonder Worker (15 Hatour)
مديح القديس الشهيد مارمينا العجائبي (15 هاتور)

1. I open my mouth chanting Praising with a joyful voice Hail to St. Mina The martyr of Jesus Christ!	1. افتتح فاي بالأفراح وأرتل بالتسبيح السلام لمارمينا شهيد يسوع المسيح
With God's will I'll start Telling you about this righteous one Originally was a soldier And a strong zealous hero	بإرادة الله أبدأ أخبركم عن هذا المبرور أصله كان جندي بطل قوي وغيور
2. He was a prince by birth This precious gem His mother was Euphemia And his father Odoxis	2. أصله من بيت أمراء هذا الحبر النفيس أمه تدعي افومية وأبيه اودوكسيس
Euphemia his mother Was a barren woman Who entreated the pure virgin The Mother of the Almighty	أمه افومية كانت امرأة عاقر طلبت من النقية العذراء أم القادر
3. Her prayers were answered And the Virgin said, "Amen!" She was granted a son St. Mina the faithful	3. أجابت لها طلبها وقالت لها آمين فرزقت بولد هو مارمينا الأمين
He grew up in all purity And advanced in the army He was bright and educated In the Christian knowledge	كبر هذا الطاهر وتقدم في الجندية وكان عالم ماهر في العلوم المسيحية
4. He loved our God And he was very brave He always fasted and prayed And was adorned with meekness	4. كان محباً لئله موصوفاً بالشجاعة مداوم الصوم والصلاة ملتحقاً بالوداعة
This chosen one was ordered To worship the idols But he confessed without fear "I am a servant of God the Judge"	دعي هذا المختار لعبادة الأوثان فاعترف باجهار أنا عبد الديان
5. You left worldly things And everything on earth You sought the heavenly Out of love for its Creator	5. تركت الأرضيات وكل ما فيها وظللت السمايات محبة في باريتها

Blessed O chosen one The son of Odoxis Who conquered the wicked The sons of the cursed Satan	طوباك يا مختار يا ابن اودكسيس يا من قهرت الأشرار أولاد إبليس اللعين
6. Hail to you O hero The head of all the brave ones Hail to you O hero, Who wipes out all sadness	6. السلام لك يا بطل يا رئيس كل الشجعان السلام لك يا بطل يا مزيل كل الاحزان
Hail to you night and day O the brave hero Your name filled every country And the places on earth	السلام لك ليل ونهار أيها البطل الشجاع ذكرك ملا الأقطار والبلاد وكل البقاع
7. Hail to you O St. Mena The wonder worker Hail to you O St. Mena The preventor of all calamities	7. السلام لمارمينا صانع كل عجائب السلام لمارمينا مانع كل مصائب
You're famous for your wonders Above all the brave ones I entreat you to intercede for us On the Day of Judgment	مشهور بالعجائبي دون سائر الشجعان أسالك تشفع لي يوم نصب الميزان
8. Many are your wonders O the favored hero They cannot be counted O martyr of the Holy Lord	8. عجائبك كثيرة جداً أيها البطل المحروس لا يحصي لها عدداً يا شهيد الرب القدوس
You wrought great wonders With all those who sought you And also the shepherd of the sheep Witnessed your wonders	صنعت عجائب عظام مع كل من قصدك وأيضاً راعي الأغنام اعترف بعجائبك
9. Hail to the wonder worker St. Mena the faithful Hail to the strong hero The intercessor of the believers	9. السلام للعجائبي مارمينا الأمين السلام للبطل القوي الشفيع في المؤمنين
You received three crowns From the Holy Lord With joy and gladness O favored hero	نلت ثلاثة أكاليل من الرب القدوس بفرح وتهليل أيها البطل المحروس
10. The first for martyrdom The second for celibacy And the third one for Seclusion in the wilderness	10. واحد للشهادة وواحد للبتولية أما الثالث لأجل انفرادك في البرية

Blessed are you and blessed O favored righteous one The angels chant to you Axios Axios Axios	طوباك ثم طوباك أيها الحير المأنوس الملائكة ترتل لك اكسيوس اكسيوس اكسيوس
11. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying “O God Of St. Mina, Help us all”	11. تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا اله مارمينا أعنا أجمعين

Ἦμνν “Ἀπεκραν = Your Name Is So Great”

لحن "أبيكران = اسمك عظيم"

Ἀπεκραν ἐρνωϋ† ζεν ἰχώρα ἡΧημι ὠπιμακαριος πιὰσιος εἰταινοϋτ ζεν νιὰσιος τηροϋ πιμαρτυρος εθοϋαβ (ϫ) (Ἀββα Μινα πιμενριτ ἡτε Πιχριστος).	Your name is so great in the land of Egypt, O blessed saint, who is honored among all saints, the pure martyr (3), (Abba Mina, the beloved of Christ).	اسمك عظيم في مصر أيها الطوباوي القديس المكرم في جميع القديسين الشهيد الظاهر (3) (أفا مينا حبيب المسيح).
Χερε πεκὺδαϋ εθομεζ ἡχαρισια: χερε πεκωμα εθοϋαβ φηεταϋβεβι ναν εβολ ἡζητη ἡζε οϋταλβο ἡϋωμη νιβεν.	Hail to your tomb full of blessing, hail to your blessed body which gives cure to all sicknesses.	السلام لقبرك الممتلئ نعمة. السلام لجسدك المقدس الذي نبت لنا منه شفاء لكل الأمراض.
Μα†ρο εἰΠιχριστος Εμμανουηλ ζινα ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ: ανοκ πιζηκι πιλαχηστος.	Pray to Christ Emmanuel, may He forgive us our sins.	أسأل المسيح عمانوئيل لكي يغفر لنا خطايانا نحن المساكين الحقيرين.
Ἀληθος ταρ ζεν οϋμεεωμη λεκιμ εἰρηι εἰπαρητ ἡζε πεκερϕμενι εἰταινοϋτ ὠπιμαρτυρος Ἀββα Μινα.	Truly, your gracious commemoration has touched my heart, O great martyr Abba Mina.	لأنه حقا بالحقيقة حرك قلبي تذكارك الجليل أيها الشهيد العظيم افا مينا.

Hymn “Ἦεν φραν = In the Name of the Father”

لحن "باسم الآب = حين إفران"

Ἦεν φραν ἠΦιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πῖπνευμα εθοταβ Ἰτριάς εθοταβ
ἠνοοογχιος.

In the name of the
Father, and the Son, and the
Holy Spirit, the Holy and
co-essential Trinity.

باسم الآب والابن والروح القدس
الثالوث المساوي.

Ἄζια ζζια ζζια τᾶζια Ἐαρια
τπαρθενος.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mary the
Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

Ἄζιος ζζιος ζζιος Ἄββα Ἐαρκος
πιαποστολος.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mark the
apostle.

مستحق، مستحق، مستحق،
القديس آفا مرقس.

Ἄζιος ζζιος ζζιος ἠπιμαρτρρος
Ἄββα Ἐινα.

Worthy, worthy,
worthy, the great martyr
Abba Mina.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم افا مينا.

Ἄζιος ζζιος ζζιος Ἄββα Πιωοι
νεμ Ἄββα Παυλε.

Worthy, worthy,
worthy, Abba Bishoy and
Abba Paul.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا
بيشوي وأنبا بولا.

Hymn “Let us gather, we, the people”

لحن "فلنجتمع نحن الشعب"

Ἐαρενωοττ ἠπιαος:
ἠμαιοοττ Ἰησογς Πιχριστος:
ἠτενταιο Ἄββα Ἐινα.

Let us gather, we, the
people who love God, Jesus
Christ, to honor Abba Mina.

فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله
يسوع المسيح لنكرم القديس
العظيم افا مينا.

Ἄζιος ζζιος ζζιος ἠπιμαρτρρος
Ἄββα Ἐινα.

Worthy, worthy,
worthy, the great martyr
Abba Mina.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم افا مينا.

Hymn "A crown of gold" لحن "أكليل ذهب"

Οὐράλου ἡνοῦβ: οὐράλου ἡθατ:
οὐράλου ἡωνι ἡμαρταριτης ἐῆρηι
ἐξεεν τὰφε ΔΒΒα Μινα.

A crown of gold, a
crown of silver, a crown of
jewels on the head of Abba
Mina.

أكليل ذهب، أكليل فضة، اكليل
جوهر، علي رأس القديس العظيم
أفا مينا.

Δξιος αξιος αξιος ὠπιμαρτυρος
ΔΒΒα Μινα.

Worthy, worthy,
worthy, the great martyr
Abba Mina.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم أفا مينا.

Hymn "May the peace of God be with you all" لحن "وسلام الله يكون معكم"

May the peace of God be with you all, O all you
people of Christ together, and with His joyful voice,
He will say to you, "Enter into the joy of the
Paradise", through the prayers of the Virgin Mary
and Abba Mina.

وسلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم،
وبصوته الفريح يسمعنا ويسمعكم القائل: ادخلوا
إلى فرح الفردوس"، بصلاة مريم العذراء
والشهيد العظيم أفا مينا.

Δξια αξια αξια τὰσιὰ Μαρια
†παρθενος.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mary the
Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

Δξιος αξιος αξιος ὠπιμαρτυρος
ΔΒΒα Μινα.

Worthy, worthy,
worthy, the great martyr
Abba Mina.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم أفا مينا.

Hymn O Our Lord Jesus Christ لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ω πενθοις Ιησοῦς Πιχριτος:
φηετὼλι ἡφνοβι ἡπικοςμος: οπτεν
ζων νεμ νεκθιηβ: ναι ετσαοτῖνα
ἡμοκ.

O our Lord Jesus Christ,
who carries the sin of the
world, count us with Your
sheep, those who are at
Your right.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل
خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك.
الذين عن يمينك.

Δικωανὶ δὲν τεκμαρῶσιν οὐτῆ:
ἔπαρονσὶα εἶοι ἡσοτῆ:
ἔπενῶρενσωτεμ δὲν οὐσῶερτερ: σε
†σωονη ἔμωτεν ἀν.

Δλλα μαρενερῖεμῖπῶα ἡσωτεμ:
ἐ†σμῖν εῶμεε ἡραψι: ἡτε
νεκμετῶαμαδῶθη: εσωψ ἔβολ εσσω
ἔμμοσ.

Χε ἄμωινι θαροῖ: ηνετῶμαρωστ
ἡτε Παιωτ: ἀρικῶηρονομῖν ἔπιωνδ:
εῶμῖν ἔβολ ψα ἔνεε.

Σεναὶ ἡξε ημαρτῖρος: ετῆαι δα
νοῦβασανος: σεναὶ ἡξε ηιδικεος:
ετῆαι δα νοῦπολητιᾶ.

Ἐναὶ ἡξε Πωηρι ἔΦνωτῆ: δὲν
πεψῶον νεμ φα Πεψιωτ: ἔηα†
ἔπιοται πιοται: κατα νεψῶβηοῦ
ἔταψᾶιτοῦ.

Πῖχριστος πῖλσος ἡτε Φιωτ:
πιμονοσενῖς ἡνωτῆ: ἐκῆ† ηαν
ἡτεκῶρηνη: θα εῶμεε ἡραψι ηιβεν.

Κατα φῆρη† ἔτακτηῖς: ἡνεκᾶσιος
ἡἀποστολος: ἐκῆσος ηαν ἔπορη†:
σε ταῶρηνη †† ἔμμοσ ηωτεν.

†ταῶρηνη ἄνοκ: θῆῆταιβῖτς ρῖτεν
Παιωτ: ἄνοκ †χω ἔμμοσ νεμωτεν:
ιςεν †νωῦ νεμ ψα ἔνεε.

And when You come again, in Your Second fearful Coming, may we never fearfully hear, You say I do not know you.

But rather may we be made worthy, to hear the voice full of joy, of Your tender mercies, proclaiming and saying:

Come unto Me, O blessed of My Father, and inherit the Life, that endures forever.

The martyrs will come, bearing their afflictions, and the righteous will come, bearing their virtues.

The Son of God shall come in His glory, and His Father's glory, to give unto everyone, according to his deeds which he has done.

O Christ the Word of the Father, the only Begotten God, grant us Your peace, that is full of joy.

As You have given, to Your saintly apostles, likewise also say to us: My peace I give to You.

My peace which I have taken, from My Father, I leave unto you, both now and forever.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا نسع. برعده اننى. لست أعرفكم.

بل نكون مستحقين. لسماع صوتك الحنون. الممتلى فرحا. يصرخ قائلا.

تعالوا الى. يا مباركى ابي. رثوا الحياة الدائمة. الى الابد.

يأتى الشهداء. حاملين عذاباتهم. ويأتى الصديقون. حاملين فضائلهم.

يأتى ابن الله. فى مجده ومجد أبيه. ويجازى كل واحد. كأعماله التى عملها.

أيها المسيح كلمه الاب. الإله الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء فرحا.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل لنا مثلهم. أنى أعطيك سلامى.

سلامى أنا. الذى أخذته من ابي. أنا أتركه معكم. من الان وإلى الابد.

Πιαστελος ἵτε παι ἐξουῶ (παι
ἐξωρῶ) : ετρηλ ἐπῆσι νεμ
παιρημνος: ἀριπενμεγὶ δα τῆη
ἠΠβοις: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πηετωωνι ματαλβωου:
νηῆταρενκοτ Πβοις μαῆτον νωου:
νενῆνηου ετχη δεν ροσρεχ νιβεν:
παβοις ἀριβοῆθην ἐρον νεμωου.

Ερεῆμου ἐρον ἡχε Φνουτ:
τενναῆμου ἐπευραν εθοταβ: ἡσχοῦ
νιβεν ἐρε περεῆμου: ναωωπι ευμηη
ἐβολ δεν ρων.

Χε ῆμαρωουτ ἡχε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πῆπνευμα εθοταβ:
††τριάς ετχηκ ἐβολ: τενουωυτ ἠμοο
τεντῶου νας.

Κῆριε ἐλεῆσον. Κῆριε ἐλεῆσον.
Κῆριε ἐλεῆσον.

Φνουτ σωτεμ ἐρον. Φνουτ ναι
ναν. Φνουτ ῆμου ἐρον.

O angel of this day
(night), flying up with this
hymn, remember us before
the Lord, that He may
forgive us our sins.

The sick heal them,
those who have slept, O
Lord, repose them, and all
of our brethren in distress,
help us, O Lord, and all of
them.

May God bless us all,
and let us bless His Holy
Name, at all times His
praise, is always in our
mouths.

Blessed is the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, the Perfect Trinity,
we worship and glorify
Him.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

O Lord hear us. O Lord
have mercy on us. O Lord
Bless us.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).
الطائر إلى العلو بهذه التسبحة.
أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا
خطايانا.

المرضى أشفيهم. الذين رقدوا يا
رب نرحمهم. وإخوتنا الذين في كل
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه
القدوس. في كل حين تسبحته.
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الأب. والابن والروح
القدس. الثالوث الكامل. نسجد له
ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.
يا رب باركنا.